

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyratuj mnie z błota, abym nie utonął!* Niech będę wybawiony od tych, którzy mnie nienawidzą, oraz z głębin wód! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyratuj mnie z błota, abym nie utonął! Wybaw od zaciekłych wrogów oraz z głębin wód!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie zaleją mnie wezbrane wody ani nie pożre głębia i niech otchłań nie zamknie nade mną swej paszczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyrwij mię z błota, abym nie był pogrążony; niech będę wyrwany od tych, którzy mię nienawidzą, jako z głębokości wód;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrwi mię z błota, abych nie ulgnał, wybaw mię od tych, którzy mię nienawidzą, i z głębokości wód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrwij mnie z bagna, abym nie zatonął, wybaw mnie od tych, co mnie nienawidzą, i z wodnej głębiny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrwij mię z błota, abym nie ugrzązł, Wyzwól mnie od nieprzyjaciół moich i z głębin wód!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrwij mnie z bagna, abym nie zatonął! Ocal od tych, którzy mnie nienawidzą i od wodnej topieli,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnij mnie z błota, bym nie ugrzązł; ocal mnie od tych, co mnie nienawidzą; wydobądź z wód głębokich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrwij mnie z bagna, abym nie utonął, uwolnij, oswobódź mnie z wód odmętów!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wydobądź mnie z błota, bym nie utonął; niech będę ocalony od moich przeciwników i z głębin wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech mnie nie porwie płynący strumień wód ani nie połknie mnie głębina, ani swej paszczy nie zamknie nade mną studnia.

¹⁾ wyratuj mnie z błota, abym nie utonął i nie postąpił ze mną bezwstydnie ten, który mnie schwytał; (wyz)wól mnie od nienawidzących mnie, z głębin wód 4QP's a; wyratuj mnie z błota, abym nie utkwiał (w nim), niech będę wybawiony od nienawidzących mnie i z głębin wód G.